

Contents

Introduction: Self-Translating, from Minorisation to Empowerment	1
<i>Olga Castro, Sergi Mainer, and Svetlana Page</i>	
Part I Hegemony and Resistance	23
Babel in (Spite of) Belgium: Patterns of Self-Translation in a Bilingual Country	25
<i>Rainier Grutman</i>	
The Three Powers of Self-Translating or Not Self-Translating: The Case of Contemporary Occitan Literature (1950–1980)	51
<i>Christian Lagarde</i>	
Self-Translation as Testimony: Halide Edib Rewrites <i>The Turkish Ordeal</i>	71
<i>Mehtap Ozdemir</i>	

Part II Self-Minorisation and Self-Censorship	93
The Failure of Self-Translation in Catalan Literature <i>Josep Miquel Ramis</i>	95
The Power and Burden of Self-Translation: Representation of “Turkish Identity” in Elif Shafak’s <i>The Bastard of Istanbul</i> <i>Arzu Akbatur</i>	119
Self-Translation and Linguistic Reappropriation: Juan Gelman’s <i>Dibaxu</i> <i>Brandon Rigby</i>	143
Self-Translating Between Minor and Major Languages: A Hospitable Approach in Bernardo Atxaga’s <i>Obabakoak</i> <i>Harriet Hulme</i>	165
Part III Collaboration, Hybridisation and Invisibility	189
Collaborative Self-Translation in a Minority Language: Power Implications in the Process, the Actors and the Literary Systems Involved <i>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</i>	191
Collaborative Self-Translation as a Catastrophe: The Case of Vadim Kozovoï in French <i>Julia Holter</i>	217

**Beyond Self-Translation: Amara Lakhous and
Translingual Writing as Case Study** 241
Rita Wilson

**Writing Beyond the Border: Max Frisch, Dialect and
Place in Swiss-German Literature** 265
Marc Cesar Rickenbach

Index 289